



VIII JORNADAS NACIONALES

"El traductor y sus incumbencias:
lo tradicional, lo nuevo y lo inesperado".

PROGRAMA

Jueves 1 de octubre de 2015

Horario	Actividad
8 a 9	- Acreditación
9 a 10	- Palabras de bienvenida.
10:15 a 11:15	- Video-conferencia. Ampliación de bases de datos terminológicas mediante el uso de modelos estadísticos de traducción. - <i>Expositor: Antoni Oliver.</i>
11:15 a 11:45	- Pausa
11:45 a 13:15	- Panel de ponencias 1: FORMACIÓN DE GRADO <ul style="list-style-type: none">• La autonomía y la construcción del conocimiento: el uso de entornos virtuales para la formación en traducción. <i>Autoras: Ileana Yamina Gava, Evangelina Aguirre Sotelo.</i>• Primera etapa del trabajo final de adscripción: dificultades de estudiantes de grado en el proceso de documentación. <i>Autora: Sofía Tamara Bianchi.</i>• Un enfoque estratégico en la formación de intérpretes: la competencia retórica y el uso de entornos virtuales para el fortalecimiento de la autonomía del alumno. <i>Autoras: Evangelina Aguirre Sotelo, Ileana Yamina Gava.</i>
13:15 a 14:45	- Almuerzo
14:45 a 16:15	- Panel de ponencias 2: FORMACIÓN DE POSGRADO <ul style="list-style-type: none">• El proceso traductor como objeto de estudio. ¿qué está sucediendo más allá de Argentina? <i>Autora: Mónica Giozza.</i>• Posgrados: especialización, investigación... ¿y qué más? <i>Autor: Horacio R. Dal Dosso.</i>• Impacto de la formación continua del traductor a nivel cultural, laboral, personal y profesional. <i>Autora: María Mercedes Jalil.</i>
16:30 a 17:30	- Conferencia. Traducción automática: oportunidades y desafíos para el traductor. - <i>Expositora: Paula Estrella.</i>
17:30 a 18	- Pausa
18 a 19:30	- Panel de ponencias 3: TRADUCCIÓN LITERARIA <ul style="list-style-type: none">• Las voces de un gaucho: análisis polifónico del Martín Fierro y de su traducción al inglés. <i>Autoras: Anabela Hotian, Marianela Soledad Gallo.</i>• La traducción de Rent: de Broadway a calle Corrientes. <i>Autor: Sebastián Gutiérrez.</i>• Nuevas búsquedas y posibilidades del habla en la joven poesía alemana (y su traducción). <i>Autora: Micaela van Muylem.</i>
19:30 a 20:30	- Actuación del Coro de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba



PROGRAMA

Viernes 2 de octubre de 2015

Horario	Actividad
9 a 10:30	<p>- Panel de ponencias 4: DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO</p> <ul style="list-style-type: none">• Traducir al español de los Estados Unidos: desafíos para el traductor. <i>Autora: Marcela Serra Piana.</i>• El traductor médico y su inserción laboral como especialista en validación lingüística. <i>Autora: Ileana Luque.</i>• La intervención del traductor técnico en el discurso metafórico. Análisis contrastivo italiano / español. <i>Autora: Giselle Pernuzzi.</i>
10:45 a 11:45	<p>- Video-conferencia. La formación de traductores basada en competencias. El Enfoque por tareas y proyectos de traducción. <i>Expositora: Amparo Hurtado Albir.</i></p>
11:45 a 12:15	<p>- Pausa</p>
12:15 a 13:45	<p>- Panel de ponencias 5: EL TRADUCTOR POLIVALENTE</p> <ul style="list-style-type: none">• Más allá de la tríada tradicional de traducir, corregir y revisar: otras tareas que el traductor profesional puede realizar en la actualidad. <i>Autoras: Ileana Luque, María Fernanda Nieto Femenía, Marcela Serra Piana.</i>• El perfil del traductor concebido en función de la polivalencia profesional. <i>Autor: Carlos Humberto Jacobo.</i>• Sobre el estado de la cuestión de la traducción en Argentina: la academia y el mercado; presencias y ausencias. <i>Autora: Sara Isabel Salinas.</i>
13:45 a 15:15	<p>- Almuerzo.</p>
15:15 a 16:45	<p>- Panel de ponencias 6: CONTROL DE CALIDAD</p> <ul style="list-style-type: none">• La importancia del uso de las herramientas de revisión en la formación de traductores. <i>Autores: Lucas Albani, María Fernanda Nieto Femenía, Julieta Yellamo.</i>• El traductor auditor de calidad. <i>Autora: Silvia Bacco.</i>• Corrección de traducciones al español: desafío ineludible. <i>Autoras: Estela Lalanne de Servente, María Ester Capurro.</i>
16:45 a 17:15	<p>- Pausa</p>
17:15 a 18:45	<p>- Panel de ponencias 7: LENGUAS DE SEÑAS</p> <ul style="list-style-type: none">• Servicio de interpretación en Isa de cadena nacional. <i>Autoras: Laura Astrada, Andrea Albor, Anahí Ezagui (INADI).</i>• Derechos versus sistema judicial: la falta de peritos intérpretes de lengua de señas dentro de la justicia de la provincia de Santa Fe. <i>Autora: Julieta Depaoli.</i>• La interpretación como favorecedora de la inclusión social. <i>Autoras: Julieta Depaoli, Elisabet Merlo, Grupo Miradas.</i>
20:30	<p>- Cena de camaradería</p>



PROGRAMA

Sábado 3 de octubre de 2015

Horario	Actividad
9 a 10:30	<ul style="list-style-type: none">- Panel de ponencias 8: TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL<ul style="list-style-type: none">• La traducción del humor en el caso de Schlussmacher. <i>Autora: Magdalena Rodríguez Ocampo.</i>• Nuevas realidades, nuevas oportunidades: la traducción audiovisual de documentales. <i>Autoras: María Dolores Sestopal, María Florencia Tálamo.</i>• Traducción y multimodalidad. <i>Autora: María Cecilia Pfister.</i>
10:45 a 11:45	<ul style="list-style-type: none">- Conferencia. Normalización en el campo de la traducción y la interpretación: ISO strikes again. <i>Expositora: Verónica Pérez Guarnieri.</i>
11:45 a 12:15	<ul style="list-style-type: none">- Pausa
12:15 a 14	<ul style="list-style-type: none">- Panel de ponencias 9: TERMINOLOGÍA<ul style="list-style-type: none">• El corpus textual como recurso para la enseñanza y el ejercicio de la traducción especializada. <i>Autoras: María Dolores Sestopal, Eliana Soledad Ferrer, Camila Gurrea.</i>• Intercambios y movilidad académica: estudio de términos relacionados con la vida universitaria. <i>Autoras: María Cecilia Aguado, María Laura Perassi.</i>• La investigación terminológica y la traducción especializada: experiencia en el campo de las sociedades comerciales. <i>Autoras: Carolina Mosconi, Eliana Soledad Ferrer, Camila Gurrea.</i>
14 a 15	<ul style="list-style-type: none">- Almuerzo
15 a 15:30	<ul style="list-style-type: none">- Presentación de actividades y eventos de la FAT y de sus Miembros
15:30 a 17	<ul style="list-style-type: none">- Panel de ponencias 10: TRADUCCIÓN JURÍDICA<ul style="list-style-type: none">• La investigación puntual en la traducción jurídica: enfoques y metodología. <i>Autoras: Marta Baduy, Paula Garda, Laura Perassi.</i>• La investigación como expansión de la conciencia científica, artística y social del traductor jurídico: un estudio de caso. <i>Autora: Gabriela Magdalena Llull.</i>• Anteproyecto de estandarización de formatos y cuestiones formales para la legalización de traducciones públicas en el ámbito de la provincia de Córdoba. <i>Autoras: María Cecilia Aguado, María Paula Garda, María Soledad Prieto, Marta Baduy (colaboradora).</i>
17 a 17:30	<ul style="list-style-type: none">- Pausa
17:30 a 18:30	<ul style="list-style-type: none">- Video-conferencia. eLuna: el nuevo sistema de traducción de las Naciones Unidas. <i>Expositora: Cecilia Elizalde.</i>
18:45 a 19:30	<ul style="list-style-type: none">- Palabras de despedida y sorteo de patrocinadores